

Accommodation linguistique entre arabophones : Traits cibles, contextes, styles

INALCO – LACNAD, CERMOM (Paris)

8 mars 2019

Références

- A. Abu-Melhim (1991), "Code-switching and linguistic accommodation in Arabic". In Bernard Comrie & Mushira Eid (éds), *Perspectives on Arabic Linguistics*. Amsterdam, Philadelphie: John Benjamins, p. 231-250.
- A. Abu-Melhim (1992), *Communication across Arabic dialects: Code-switching and linguistic accommodation in informal conversational interactions*, PhD: Texas A & M University.
- F. Abu-Haidar (1994), "Cross-dialectal interaction: Examples from three Arabic speech communities in the UK", *Indian Journal of Applied Linguistics* 20 (1-2), 215-228.
- H. Blanc (1960), "Stylistic Variations in Spoken Arabic: a sample of Interdialectal Educated Arabic", dans C. Ferguson (éd), *Contributions to Arabic Linguistics*, Cambridge: Harvard University Press, p. 79-161.
- B. Chakrani (2015), "Arabic interdialectal encounters: Investigating the influence of attitudes on language accommodation", *Language and Communication* 40, 17-27.
- A. Hachimi (2013), "The Maghreb-Mashreq language ideology and the politics of identity in a globalized Arab world". *Journal of Sociolinguistics* 17(3), p. 269-296.
- F. Talmoudi (1984), *The Diglossic Situation in North Africa: a Study of Classical Arabic/Dialectal Arabic Diglossia with Sample Text in 'Mixed Arabic'*, Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- S. S'hiri (2002), "Speak Arabic please! Tunisian Arabic Speakers' Linguistic Accommodation to Middle Easterners". A. Rouchdy (dir), *Language contact and language conflict in Arabic*, Londres: Routledge Curzon, p. 149-174.

Objet

Ce colloque s'intéresse à la convergence et à la divergence linguistiques entre arabophones, au sens donné à ces phénomènes par la théorie de l'accommodation, c'est-à-dire dans leur dimension de « court terme » selon la distinction opérée par la dialectologie sociale qui a emprunté la notion (P. Trudgill).

Ce colloque s'inscrit dans le cadre du « projet blanc – jeunes chercheurs » (2017-2019), intitulé *Accommodation linguistique entre arabophones : Maghreb, Moyen-Orient et diaspora (France)*, et financé par le Conseil Scientifique de l'Inalco.

État de l'art

L'étude des interactions entre locuteurs de vernaculaires arabes rattachés à des aires dialectales différentes (cf. la plupart des références plus loin) et entre citoyens de pays différents au sein d'une même aire générale (cf. Talmoudi 1984 en particulier) s'est jusqu'à présent surtout effectuée à partir de données recueillies en diaspora et auprès d'acteurs du monde académique - étudiants ou enseignants -, le plus souvent des hommes.

En termes d'accommodation et de divergence linguistiques, ces travaux mettent en lumière les tendances suivantes :

- L'existence d'une convergence de type asymétrique entre locuteurs « maghrébinophones » et « mashréquinophones » : elle est surtout le fait des premiers qui portent le « fardeau communicatif » (Hachimi 2013) dans ces rencontres inter-dialectales (Abu-Haidar 1994, S'hiri 2002, Chakrani 2015), à quelques exceptions près (Abu-Melhim 1992) ;
- L'existence de corrélations entre attitudes sociolinguistiques et comportements accommodatifs (Abu-Melhim 1992, S'hiri 2002) ;
- La co-occurrence de comportements accommodatifs et du recours à l'arabe standard ou aux langues majoritaires dans les contextes étudiés (suédois, anglais) (Blanc 1960, Talmoudi 1984, Abu-Melhim 1991).

Ces travaux s'intéressent moins, en revanche, à l'analyse linguistique des traits « cible » de la convergence. La comparaison des (extraits de) corpus publiés laisse pourtant à penser qu'il pourrait souvent s'agir des mêmes types de

traits (préverbes, exposants du génitif et adverbess en particulier) et cet aspect demeure à vérifier.

Appel

Au regard de l'état de l'art sur l'accommodation linguistique entre arabophones, les questions qui pourraient se poser pour affiner notre appréhension du phénomène sont entre autres les suivantes :

Informations pratiques

Le colloque se tiendra le vendredi 8 mars 2019 à l'INALCO à Paris (site des Grands Moulins).

Il sera organisé en panels de communications de 30 minutes chacune, soit 20 minutes de présentation suivies de 10 minutes de questions.

Les sessions envisagées se focaliseront d'une part sur l'aspect sociolinguistique de l'accommodation (facteurs, motivations et types de convergence), et d'autre part son aspect plus proprement linguistique (traits cibles, questions stylistiques).

Les langues de communication seront le français et l'anglais.

Le comité d'organisation est composé d'Alexandrine Barontini, Julie Haslé, Marie-Aimée Germanos et Dora Tanoubi.

- (a) Les tendances mises en lumière par la littérature existante sont-elles généralisables à des situations d'observation différentes ? Observe-t-on, au contraire, des tendances inverses en cas d'interaction dans les pays arabes mêmes, plutôt qu'en diaspora, ou entre locuteurs du monde non académique, ou encore dans des situations locales en France lorsque la majorité est du côté des locuteurs de variétés maghrébines ?
- (b) Une comparaison entre locuteurs et contextes d'observation divers permet-elle d'affiner ces tendances globales ? Ainsi, des facteurs comme le genre, la différenciation hiérarchique entre locuteurs, etc. favorisent-ils ou inhibent-ils la convergence, éventuellement au bénéfice d'autres phénomènes comme le code-switching ?
- (c) Est-il possible d'identifier des traits linguistiques vers lesquels les locuteurs convergent de façon préférentielle ? Si c'est le cas, ces traits varient-ils en fonction des vernaculaires cibles ou selon les situations d'observation ?
- (d) Dans quelle mesure les variations de comportements accommodatifs au cours d'une même interaction peuvent-elles s'expliquer par des facteurs socio-stylistiques, et lesquels ?

Nous invitons les chercheur-e-s qui souhaiteraient aborder l'une de ces questions à nous faire parvenir une proposition de communication, en français ou en anglais, avant le **30 septembre 2018**, à l'adresse accommodation2019@gmail.com

Les propositions de communication feront apparaître un titre et un résumé (300 mots maximum) et une bibliographie.